



## Message du président

Chères concitoyennes,  
Chers concitoyens,

Je désire profiter de l'espace privilégié qui m'est offert ici pour vous faire mieux connaître les membres de l'équipe de direction de l'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne.

Les membres du conseil d'arrondissement travaillent en étroite collaboration avec la direction de l'arrondissement afin d'assurer le maintien des services et des activités à un niveau élevé et au meilleur coût possible, tout en répondant de façon optimale aux attentes évolutives de nos citoyens.

Je suis donc très fier de vous présenter les membres de cette équipe de gestionnaires motivés. Tout d'abord, M. Georges Pichet, directeur de l'arrondissement, qui relève avec assiduité les multiples défis qui lui sont confiés. M. Pichet est entouré de six chefs de service.

Tout d'abord, M. Pierre Dion, responsable du Service de l'administration, assure à l'arrondissement un soutien fonctionnel et opérationnel en matière de ressources financières et matérielles, et ce, en étroite collaboration avec les services centraux.

En 2002, un nouveau service a vu le jour, le Service à la clientèle, qui est représenté par Mme Hélène Gratton. Ce service est axé sur le maintien et l'amélioration des communications et de la qualité des interventions auprès des membres du conseil d'arrondissement, des

citoyens et des employés municipaux. Il voit prioritairement à transmettre toutes les informations pertinentes aux citoyens.

Du côté des loisirs, on retrouve M. Michel Barbier. Son service a pour but de favoriser, en collaboration avec ses partenaires, un milieu de vie harmonieux, dynamique et propice au développement d'une vie communautaire, culturelle, artistique et sportive visant l'implication et l'épanouissement du citoyen.

Mme Micheline Perreault est responsable du service de la bibliothèque. La mission du service est d'acquiescer, traiter et diffuser l'information en créant un lieu où puiser une source d'enrichissement individuel et collectif, orienté vers l'éducation, l'information, la diffusion culturelle et la détente.

M. Pierre Viau occupe le poste de chef du Service des travaux publics, dont la mission consiste à entretenir les biens municipaux et à assurer le bon fonctionnement des installations pour offrir aux citoyens des services de qualité. Sa mission est de dispenser à la population des services de qualité, efficaces et maximisés, afin de maintenir un milieu de vie sécuritaire.

Finalement, M. Jean Larose supervise l'équipe du Service des permis, de l'inspection et du zonage. Ce service s'assure de l'application et du respect des règlements d'urbanisme et des

## DES INFORMATIONS PRÉCIEUSES À CONSERVER

### CITOYENS DU SECTEUR LE MOYNE

Les résidents du secteur Le Moyne sont priés de noter que la collecte bi-hebdomadaire des ordures reprendra à compter du 1<sup>er</sup> avril.

### STATIONNEMENT DE NUIT

Le stationnement de nuit sera de nouveau permis dans les rues de l'arrondissement à compter du 15 avril. Cependant, les portières des véhicules doivent être verrouillées en tout temps lorsqu'il n'y a pas d'occupants. Les automobilistes fautifs s'exposent à des amendes et frais.

divers règlements relatifs à l'aménagement du territoire.

Il va sans dire que toute cette équipe de direction accomplit de façon exemplaire les diverses tâches qui lui reviennent grâce aux employés rattachés aux divers services.

Dans un autre ordre d'idées, le conseil d'arrondissement s'est fixé entre autres objectifs cette année d'entamer l'harmonisation des règlements qui régissaient auparavant les villes de Saint-Lambert et de Le Moyne pour assurer l'uniformité et l'équité des responsabilités imputées et des services offerts.

Je termine ici en vous précisant que nous avons pleinement contribué à la réorganisation des services de la nouvelle ville dans le plus grand respect du maintien des services et de l'identité de Saint-Lambert et de Le Moyne.

Bonne lecture !

Le président de l'arrondissement  
de Saint-Lambert – Le Moyne,

  
Gilles Grégoire

### TAXES FONCIÈRES 2003

Le deuxième versement des taxes foncières pour l'année 2003 sera dû le 4 avril. Évitez de payer des intérêts en envoyant un chèque postdaté à votre bureau d'arrondissement ou au Service de perception des taxes de la Ville de Longueuil (Info-taxes : 463-7272).

### NOUVELLE TÉLÉPHONIE

Depuis le 3 décembre dernier, un nouveau système téléphonique a été mis en place. Si ce n'est déjà fait, prenez note des numéros de téléphone qui vous permettent maintenant de communiquer avec les divers services de votre arrondissement.

VILLE de  
**LONGUEUIL**  
bonjour !



Présidence d'arrondissement	..... 463-7071
Direction d'arrondissement	..... 463-7072
Renseignements généraux	..... 463-7070
Taxation et évaluation	..... 463-7272
Travaux publics	..... 463-7074
Urbanisme, permis et inspection	... 463-7073
Loisir, culture et vie communautaire	... 463-7075
Services administratifs	..... 463-7069
Service à la clientèle	..... 463-7240
Bibliothèque	..... 463-7170

### Protection et urgence

Police Saint-Lambert	..... 463-7077
Police Le Moyne	..... 463-7067
Incendies	..... 463-7076
Urgence	..... 911

*Si vous connaissez le poste que vous désirez joindre, faites le 463-7100*



## Séances du conseil d'arrondissement

Les prochaines séances publiques auront lieu les lundis 10 mars et 7 avril à 19 h 30 à la salle du conseil de l'arrondissement au 55, avenue Argyle.  
On peut joindre les membres du conseil d'arrondissement par téléphone au 463-7071.

# Services de proximité

## POUR VOTRE INFORMATION ET VOTRE PROTECTION

### AIDEZ-NOUS À VOUS SERVIR

Pour assurer votre sécurité, les services de protection et d'urgence (police et incendies) ont besoin de votre aide. Une adresse illisible, cachée par des obstacles ou mal éclairée empêche les patrouilleurs ou les pompiers de bien identifier votre résidence. Assurez-vous que votre adresse est bien visible de la rue et pensez à apposer aussi votre adresse sur le mur arrière de votre résidence. Ceci permettra à vos voisins de bien informer les policiers ou les pompiers s'ils constatent une anomalie.

En raison de la grande quantité de lampadaires éclairant le réseau routier de l'arrondissement, il s'avère parfois difficile d'exercer un contrôle constant et parfait sur leur état de fonctionnement. Afin de nous permettre d'améliorer le temps de réparation des lampadaires, les résidents sont

invités à communiquer sans délai au Service des travaux publics toute défectuosité dans le fonctionnement du système d'éclairage des rues, en précisant l'adresse la plus proche. Nous nous empresserons alors de le remettre en état. Un lampadaire qui éclaire de façon intermittente doit aussi être rapportée.

Par ailleurs, votre collaboration nous est également précieuse pour le bon entretien des divers panneaux de signalisation (stationnement, nom de rue, etc.). Si vous voyez une enseigne en mauvais état ou sur le point de se détacher de son support, n'hésitez pas à nous en faire part.

Merci de nous aider à vous servir.

Travaux publics : 463-7074

### VOTRE CONSEIL EST TOUJOURS À L'ÉCOUTE !

Les membres de votre conseil d'arrondissement mettent constamment l'accent sur les communications et répondre à vos questions fait partie de leurs priorités.

À cet effet, une période de questions ouvre la séance publique mensuelle qui a lieu dans la salle du conseil du bureau d'arrondissement au 55, avenue Argyle, le lundi de la semaine précédant le troisième mardi du mois. De plus, pour permettre à tous les citoyens présents de s'exprimer sur les sujets abordés lors de la rencontre, le président de l'assemblée, M. Gilles Grégoire, invite ceux-ci à faire valoir leur point de vue ou à demander des éclaircissements sur chacune des résolutions à l'ordre du jour.

Nous vous rappelons que les prochaines séances publiques auront lieu les 10 mars, 7 avril et 12 mai.

Les dates des séances publiques de l'arrondissement et de la Ville sont précisées dans



le *Ici Longueuil* et dans le petit bulletin *Votre arrondissement vous informe*, distribués à toutes les résidences de l'arrondissement. Les membres du conseil d'arrondissement veulent connaître votre opinion sur les sujets qui vous tiennent à cœur et vous invitent cordialement à assister aux séances publiques mensuelles. N'hésitez pas à nous contacter au 463-7071.

### LA CUEILLETTE DES SAPINS DE NOËL : UN RECORD

Près de 1 800 sapins ont été ramassés par les employés des travaux publics. Les copeaux seront utilisés dans les divers parcs et espaces verts de l'arrondissement et seront aussi mis à la disposition des résidents au Bois des citoyens situé au parc de la Voie maritime.

De plus, pour la première fois, les résidents des arrondissements de Greenfield Park et du Vieux-Longueuil pouvaient eux aussi apporter leur sapin au parc de la Voie maritime pour qu'il y soit recyclé. Plusieurs citoyens de ces arrondissements se sont prévalu du service.

### PRÉVENIR LES VOLS

Au Québec, un foyer est «visité» par les voleurs à toutes les quatre minutes et, dans la plupart des cas, deux à trois minutes suffisent aux voleurs pour s'introduire dans une résidence! En effet, le voleur n'a besoin de forcer une porte avant de commettre son méfait qu'une fois sur trois seulement. Deux fois sur trois, il profite d'une porte déverrouillée ou d'une fenêtre de sous-sol ouverte. Faites échec aux voleurs et évitez les surprises désagréables :

- en munissant vos portes de serrures sécuritaires;
- en dégageant portes et fenêtres de tout objet permettant aux voleurs d'agir à l'abri des regards;
- en fermant toutes les fenêtres avant de partir, incluant celles du sous-sol.

Que vous quittiez votre domicile pour passer la soirée chez des amis ou pour une semaine dans les îles du Sud, ces simples précautions vous éviteront sans doute un retour pour le moins frustrant.

### ATTENTION AU KLAXON PARISIEN

Les employés de l'arrondissement qui effectuent des travaux nécessitant une coupure de l'alimentation en eau sillonnent les rues du secteur touché environ quinze minutes avant la coupure d'eau, en actionnant un klaxon parisien pour avertir les résidents de faire provision d'eau potable et de

cesser toute activité impliquant l'usage d'eau.

Nous vous demandons d'être vigilants et d'obtempérer immédiatement à l'appel du klaxon parisien pour éviter tout désagrément inutile.

### PROTÉGEZ VOTRE RÉSIDENCE CONTRE LES INFILTRATIONS D'EAU

Le printemps sera bientôt à nos portes et le dégel risque de causer des dommages à votre propriété. Évitez les dégâts dus aux infiltrations d'eau en effectuant certaines vérifications simples, telles que :

- l'installation de gouttières au toit de façon à permettre l'écoulement de l'eau loin des fondations;
- la présence d'infiltration d'eau le long des murs de fondation intérieurs;
- le bon fonctionnement de la pompe élévatrice;
- l'efficacité des clapets de retenue;
- le dégagement et le bon drainage des margelles des fenêtres du sous-sol;

Ces précautions vous permettront de profiter pleinement et sans crainte des belles journées du printemps.

### LA FIÈVRE DES RÉNOVATIONS COMMENCE À MONTER

Même si le froid ne nous a pas encore quittés, plusieurs songent déjà à effectuer des rénovations cette année. Cependant, avant d'entamer toute rénovation on construction d'une valeur estimée à 500 \$ et plus, vous devez vous procurer une permis auprès du Service urbanisme, permis et inspections, au 55, avenue Argyle.



Il est également important de vous informer auprès de ce service de la réglementation régissant ces travaux, laquelle en contrôle

la qualité afin de maintenir et d'améliorer la valeur architecturale du cadre bâti qui fait le charme de l'arrondissement. Votre permis vous garantit que les travaux effectués seront conformes aux lois en vigueur.

Renseignements sur rénovations : 463-7073  
Rebuts de construction : 463-7074

# Saint-Lambert – Le Moyne • Longueuil

## Borough Insert

Information: **463-7070**

Borough Office  
55 Argyle Avenue  
Saint-Lambert QC J4P 2H3

Web site: **www.ville.longueuil.qc.ca**

ici longueuil • February 2003 • Volume 2 • Number 1



## A word from the President

Dear Fellow Citizens:

I would like to take this privileged opportunity to get you better acquainted with the members of the Saint-Lambert – Le Moyne Borough Management Team.

Borough Council members work in close collaboration with the Borough Management Team to ensure a continued high level of services and activities, at the best possible cost, while meeting the evolving needs and expectations of our citizens.

I am very proud to introduce this team of motivated managers. First, we have Mr. Georges Pichet, Borough Manager, who fulfils his numerous tasks with outstanding diligence. Mr. Pichet is assisted by six department heads.

Mr. Pierre Dion, head of the Administrative Department, provides the borough with functional and operational support in terms of financial and material resources, working in close collaboration with central services.

Created in 2002, the Customer Service Department headed by Mrs. Hélène Gratton is responsible for maintaining and improving communications between Borough Council members, citizens and municipal employees. Its main role is to transmit all relevant information to citizens.

Mr. Michel Barbier oversees the Recreation, Culture and Community Life Department

which, along with its partners, ensures a harmonious and dynamic environment that promotes the development of culture, arts and sports to foster the involvement and fulfilment of borough residents.

Under the responsibility of Mrs. Micheline Perreault, the Library Department acquires, processes, and disseminates information by creating an environment that promotes individual and collective enrichment, geared towards education, information, culture, and relaxation.

Mr. Pierre Viau heads the Public Works Department responsible for maintaining municipal property and ensuring the efficiency of the borough's facilities and equipment in order to provide citizens with a maximum of efficient, quality services, thus maintaining a safe living environment.

Finally, Mr. Jean Larose supervises the Urban Planning, Permits and Inspection Department, which administers the application and observance of urban planning by-laws and various regulations concerning land-use planning.

Of course, this team fulfils its various mandates and tasks in an exemplary fashion thanks to the support and excellent work of their departments' dedicated employees.

On another subject, this year the Borough

### IMPORTANT INFORMATION (PLEASE KEEP FOR HANDY REFERENCE)

#### ATTENTION LE MOYNE RESIDENTS

Please note that bi-weekly garbage collection in the Le Moyne sector will resume on April 1, 2003.

#### OVERNIGHT PARKING

Beginning on April 15, overnight parking in streets will again be allowed in the borough. However, please note that car doors must be locked at all times when the vehicle is unoccupied. Vehicle owners who do not abide by these regulations are liable to a fine and costs.

Council will be undertaking, among other tasks, to harmonize the by-laws of the former municipalities of Saint-Lambert and Le Moyne so as to ensure the uniformity and fairness of allocated responsibilities and services provided.

I would like to close by saying that we have fully contributed to the reorganization of the new Longueuil's services while maintaining the specific services and identities of both Saint-Lambert and Le Moyne.

Good reading!

#### Gilles Grégoire

President - Borough of  
Saint-Lambert – Le Moyne

#### 2003 MUNICIPAL TAXES

The second municipal tax instalment for 2003 is due on April 4. Avoid interest charges by sending a post-dated cheque to the Borough Office or to the tax collection office at Ville de Longueuil (Info-tax: 463-7272).

#### NEW TELEPHONE SYSTEM

A new telephone system has been in operation since December 3, 2002. If you have not already done so, please make a note of the following numbers for the various Borough departments.

VILLE de  
**LONGUEUIL**  
bonjour !



Borough President .....	463-7071
Borough Management .....	463-7072
General Information .....	463-7070
Taxation & Assessment .....	463-7272
Public Works .....	463-7074
Urban Planning - Permits - Inspection ..	463-7073
Recreation - Culture - Community Life ..	463-7075
Administrative Services .....	463-7069
Client Services .....	463-7240
Library .....	463-7170

#### Protection & Emergency Services

Police - Saint-Lambert .....	463-7077
Police - Le Moyne .....	463-7067
Fire .....	463-7076
Emergency .....	911

If you know the extension number of the person you would like to speak to, dial 463-7100



## Borough Council Meetings

Upcoming public Council Meetings will be held on Monday, March 10 and April 7 at 7:30 p.m. in the Borough Council Chamber, 55 Argyle Avenue.

Borough Council members can be reached at 463-7071.

# Recreation, culture

## SPORTS

### SPECIAL ACTIVITIES DURING SPRING BREAK

#### PUBLIC SWIMS

Indoor pool, 325 Lespérance (923-6594)

Some special activities have been organized at the indoor pool in Saint-Lambert for spring break. Please note that extra swimming periods will be added in the early evening for family enjoyment.

#### Schedule:

Monday ..... 5:30 p.m. – 7:30 p.m.  
 Tuesday ..... 5:15 p.m. – 7:30 p.m.  
 Wednesday ..... 5:00 p.m. – 6:15 p.m.  
 Thursday ..... 5:00 p.m. – 7:30 p.m.  
 Friday ..... 5:15 p.m. – 7:30 p.m.



#### FREE SKATING – Arena, 616 Oak (923-6609)

Tuesday, March 4	3 p.m. to 4 p.m.	Adult skating
	4 p.m. to 5:45 p.m.	Public skating
Wednesday, March 5	1 p.m. to 2 p.m.	Public skating
	2 p.m. to 3 p.m.	Hockey, 13 and over
Thursday, March 6	3 p.m. to 4 p.m.	Hockey, 12 and under
	1 p.m. to 2 p.m.	Adult skating
Friday, March 7	2 p.m. to 3:30 p.m.	Public skating
	1 p.m. to 2 p.m.	Hockey, 12 and under
	2 p.m. to 3 p.m.	Hockey, 13 and over

*For information on sports, recreation and cultural activities, please look out for the March delivery of the Spring-Summer 2003 Recreational Program (also available in PDF format on the borough's website).*

### A VISIT FROM OUR SOUTHERN NEIGHBOURS

On February 14, 15 and 16, the borough was host to about a hundred hockey players from Marblehead, Massachusetts, as part of a sports and cultural exchange program that started over 35 years ago. In keeping with tradition, the US hockey players stayed with the families of their counterparts in Saint-Lambert and Le Moyne, enjoying the hospitality that is an integral part of these exchanges. Community meals, activities of all kinds, exciting hockey matches, and general fun and games were all part of the package. Thanks to all the organizers and parents whose contribution, once again, helped make the exchange program a resounding success!



#### REGISTRATION FOR DAY CAMPS

Saturday, April 5, 9 a.m. to 12 noon and  
 April 7 to 11, from 8:45 a.m. to 8:00 p.m.  
 at the Community Centre, 31 Lorne Avenue

#### INFORMATION SESSION

March 19 at 7 p.m.



## COMMUNITY ORGANIZATIONS

#### DOOR-TO-DOOR SOLICITATION

The Borough has issued a permit for door-to-door solicitation by the Kidney Foundation of Canada. Volunteers will canvas our streets between March 1 and April 15 to collect donations for research into treatments for kidney diseases. We encourage all residents to live up to their reputation for giving generously.

REMINDER: In the Saint-Lambert sector, any person going door-to-door to solicit donations or sell products of any kind must have the appropriate permit for door-to-door sales or solicitation, issued by the Borough's Urban Planning, Permits and Inspection Department. In the Le Moyne sector, all solicitation is prohibited. If you have any doubts about someone who knocks at your door, do not hesitate to call the Police Department at 463-7077 (Saint-Lambert) or 463-7067 (Le Moyne) at any time.

#### BOWL-A-THON

March 22, at 6 p.m.

Champion Lane Bowling, 2999 Taschereau, Greenfield Park  
 Information: **Association Marie-Reine, 672-1312**

#### LIONS CLUB BRUNCH

February 23, from 9 a.m. to 2 p.m.

Golf Club pavilion, 325 rue Du Golf  
 Information: **Jack Landerman, 678-3492**

# and community life

## CULTURE AND RECREATION

### CHILDREN'S THEATRE, CONTINUED ...

Les Marchés IGA Louise Ménard and the Borough's Recreation, Culture and Community Life Department will present the second play in this year's season of children's theatre. The play will warm your heart and transport audiences to a universe of magic and make-believe, where laughter, high spirits and enjoyment prevail.

Tickets are available from both Marchés IGA Louise Ménard, and from the Recreation, Culture and Community Life Department at 31 Lorne Avenue.

#### LE Puits sacré **Children 4 to 8 (in French)**

Sunday, March 30, 1:30 p.m.

Admission: \$8

Community Centre, Salle Saint-Michel

Space is limited; unreserved seats

At the bottom of a well that looks a bit like a medieval castle, a frog community is kept ignorant of a better world by King Gregory. But one day, the wise frog Galilus invents a telescope that reveals all the wonders of the world. Will Gargouille and Brindille be able to outsmart the King and get to see the stars in the outside world? Will Brindille be forced to marry the wicked King Gregory? Will the King set all the frogs free? Come and find out...



Gargouille



Brindille

### FINAL LECTURE ON ITALIAN LANDMARKS

A lecture on the Rome of the Popes will be given on February 26 at 7:30 p.m. Maurice Marleau will speak about Rome's history and its art, particularly that of the Italian Renaissance period. The subject is endless – and you will be amazed! Space is limited, and tickets (\$5) can be obtained from the Recreation, Culture and Community Life Department (31 Lorne Avenue, 463-7075).

Please note that this lecture will also be given at the Centre Jacques-Ferron, 100 Saint-Laurent in the Vieux-Longueuil Borough on Thursday, February 27 at 1:30 p.m. Tickets are \$7. For reservations, call: 646-8610.



### COSTUMES EN DESSIN: SHAKESPEARE: THE DESIGNER'S VISION

Until April 13, 2003, the Marsil Museum is pleased to present an exhibition of costume sketches for the plays of William Shakespeare. These drawings are on loan to the Marsil Museum from the *Centre d'exposition de l'Université de Montréal*. The fifty-nine drawings were made by Canadian artists between 1960 and 1997 for the Stratford Festival of Ontario. The works are part of the Gerald and Marjorie Bronfman Collection which belongs to the *Collection d'œuvres d'art de l'Université de Montréal*.

The drawings—from a total of twenty-three different plays, including *Twelfth Night*, *As You Like It*, *Hamlet*, *Othello* and *Romeo and Juliet*—will be accompanied by a display of some Shakespearean costumes designed and produced in Montreal. The

*Théâtre du nouveau monde* has graciously loaned five costumes by Alfred Pellán which were originally designed in 1946 and reproduced for a 1969 production. *Société Radio-Canada* has contributed six costumes that were designed for Romeo and Juliette and for Othello.

This exhibition is an invitation to enter the imaginary world of the greatest writer of all times through interpretations rendered by our artists. Shakespeare's mythic world will come alive through the tangible world of materials, colours and forms as conceived by Canadian designers and worn by Canadian actors.

**FREE ADMISSION FOR THE RESIDENTS OF THE BOROUGH!!**

### LIBRAIRIES

#### Saint-Lambert Municipal Memorial library

490 Mercille, Saint-Lambert (Quebec) J4P 2L5

Telephone: 463-7170

Website: <http://www.ville.saint-lambert.qc.ca/biblio>

E-mail: [bibliotheque@ville.saint-lambert.qc.ca](mailto:bibliotheque@ville.saint-lambert.qc.ca)

### ENGLISH BOOK CLUB

Description: Discussions around books chosen by the participants. The Book Club meets on the second Monday of each month at 7 p.m.

#### Upcoming titles:

March 10 *Blackwater lightship*  
Colm Toibin

April 14 Title to be chosen  
Virginia Woolf

May 12 Title to be chosen  
Herman Hesse

### WINTER SCHEDULE

Sunday ..... 10:00 a.m. to 4:00 p.m.  
Monday ..... 12 noon to 9:00 p.m.  
Tuesday ..... 12 noon to 9:00 p.m.  
Wednesday ..... 10:00 a.m. to 6:00 p.m.  
Thursday ..... 12 noon to 9:00 p.m.  
Friday ..... 12 noon to 9:00 p.m.  
Saturday ..... 10:00 a.m. to 4:00 p.m.



### EASTER BREAK

The Saint-Lambert library will be open on Friday, April 18 and Saturday, April 19, but closed on Sunday, April 20 and Monday, April 21 for the Easter break.

#### Prévile Branch

120 Du Poitou, Saint-Lambert (Quebec) J4S 1E1

Telephone: 923-6510

### STORY HOUR

Description: Animated readings

Location: Prévile Branch

Age: 3 to 5 years

Condition: Members of the library

Schedule: Fridays, 10 to 10:30 a.m. Offered alternately in French and English.

From January 17 to June 7, 2003



### EASTER BREAK

The Prévile Library will keep to its usual winter schedule.

### THE FESTIVAL DE LA LITTÉRATURE EN MONTÉRÉGIE PRESENTS:

#### Sortez vos loupes, détectives!

Description: Two writers, masters of the "Whodunit", lead a chase for dangerous criminals. An activity for teenagers, with Robert Soulières and Jean-Pierre Gagnon.

Date: Thursday, April 10

Time: 5 p.m.

#### Sur un air d'ici

**IN FRENCH**

Description: Robert Payant, Marcel Brouillard and Mario Hart, three authors with close ties to the world of singing, are brought together for a roundtable discussion led by Nane Couzier.

Date: Sunday, April 27

Time: 2 p.m.

# Proximity services

## FOR YOUR INFORMATION AND PROTECTION

### HELP US HELP YOU...

The protection and emergency services (police and fire) need your assistance to ensure your security. A house number that is illegible, hidden by obstacles or poorly lighted makes it difficult for police officers and firefighters to find your home quickly. Please make sure that your house number is clearly visible, and consider displaying your address on the back wall of your house as well. This would allow your neighbours to give accurate information to the police or fire department if they notice anything suspicious.

Because of the great number of lampposts needed to light the borough's road network, it is sometimes difficult to ensure constant and perfect monitoring of their working condition.

### YOUR COUNCIL IS ALWAYS LISTENING!

Borough Council members are always willing to talk to residents and answer their questions.

To this end, each monthly public meeting opens with a question period. Meetings are held in the Borough Council offices at 55, Argyle Avenue on the Monday of the week before the third Tuesday in the month. Council President Gilles Grégoire invites all residents present at the meeting to offer their point of view on topics to be discussed during the meeting, or to request clarification of resolutions on the agenda.

We wish to remind you that upcoming meetings

In order to help us improve repair time, we invite residents to promptly report to the Public Works Department any failure in the street lighting system, giving the address closest to the defective equipment. Lampposts who only work intermittently should also be reported.

Your collaboration is also precious to help us properly maintain the borough's signage (parking signs, street name signs, etc.). If you see a sign in bad condition or about to fall off from its support, do not hesitate to report it.

Thank you for helping us help you.

Public Works: 463-7074

are scheduled for February 10, March 10, April 7, and May 12.

The dates of public meetings for both the Borough and the City are announced in the *Ici Longueuil* newspaper and in the smaller publication that is distributed to all households throughout the borough. Borough Council members wish to know your opinion on subjects that concern you and cordially invite you to attend the monthly public meetings.

Don't hesitate to get in touch!

### CHRISTMAS TREE COLLECTION: ANOTHER SUCCESSFUL YEAR!

Once again this year, more than 1,800 Christmas trees were collected by the Public Works Department. The trees have been shredded, and the wood chips will be used in the borough's parks and green spaces. Wood chips can also be picked up by residents in the Bois  des citoyens located

in the Parc de la Voie maritime. For the first time this year, residents of the Greenfield Park and Vieux-Longueuil boroughs were invited to bring their Christmas trees to the Parc de la Voie maritime for recycling and many took advantage of this service.



### THEFT PREVENTION

In Québec, every four minutes, a family home receives an unwanted "visit" from a burglar and, in most cases, it just takes two or three minutes to gain access. In fact, burglars only need to force a door to commit their crime in one out of three cases; in the other two cases, they gain access through an unlocked door or open basement window.

Tips for thwarting thieves:

- Install secure locks on all doors;

- Clear doorways and windows of anything a thief could hide behind while trying to gain entry;
- Close all windows, including basement windows, before leaving the house.

Whether you are going out for an evening with friends, or leaving for a week in the South, these simple precautions will ensure that no unpleasant surprises await when you return.

### LISTEN FOR THE WARNING HORN

Borough employees who must cut the water supply to carry out necessary maintenance work will drive up and down the streets in the affected area, approximately fifteen minutes before cutting the supply, sounding a double tone horn to warn residents to draw

enough water for their immediate needs and to stop any activities requiring water use.

You are asked to listen for the sound of the double horn and act straight away to avoid any unpleasant surprises.

### PROTECT YOUR HOME AGAINST WATER INFILTRATION

Spring will soon be here, and the annual thaw could cause damage to your house. You can avoid water infiltration damage simply by making sure that:

- your sump pump is working properly;
- your non-return valves are working effectively;
- the window wells around your basement windows are clear and properly drained;

- your eaves troughs are installed to carry rainwater well away from your foundations;
- there are no internal leaks along your basement walls;
- the floor drain in your basement floor is working properly and is protected by a non-return valve.

So why not take these simple precautions and enjoy the fine spring weather – worry-free?

### RENOVATION FEVER IS RISING



Even though winter isn't quite over, many homeowners are already planning this year's renovations. However, before beginning any renovation or construction work valued at \$500 or more, a permit must be obtained from the Urban Planning, Permits and Inspection Department at 55 Argyle.

It is also important to ask about any by-laws that may affect the work, since the Department is

responsible for quality control to ensure that the architectural value of the borough, which is part of its charm, is maintained and even improved. Your permit guarantees that the work you plan to carry out is in compliance with applicable legislation.

Information on renovations: 463-7073

Construction debris: 463-7074

# Loisirs, culture et vie communautaire

## DU CÔTÉ DES SPORTS

### ACTIVITÉS SPÉCIALES POUR LE CONGÉ SCOLAIRE

#### BAIN LIBRE

Piscine intérieure, 325, rue L'Espérance (923-6594).

La piscine intérieure de Saint-Lambert vous réserve des animations spéciales pendant la semaine de relâche.

Des heures de baignade animées sont ajoutées en soirée pour le plaisir de toute la famille :

Lundi ..... 17 h 30 à 19 h 30  
 Mardi ..... 17 h 15 à 19 h 30  
 Mercredi ..... 17 h à 18 h 15  
 Jeudi ..... 17 h à 19 h 30  
 Vendredi ..... 17 h 15 à 19 h 30



#### PATINAGE LIBRE GRATUIT – Aréna, 616, Oak (923-6609).

<b>Mardi 4 mars</b>	15 h à 16 h	Patinage adulte
	16 h à 17 h 45	Patinage public
<b>Mercredi 5 mars</b>	13 h à 14 h	Patinage public
	14 h à 15 h	Hockey 13 ans et +
	15 h à 16 h	Hockey 12 ans et -
<b>Judi 6 mars</b>	13 h à 14 h	Patinage adulte
	14 h à 15 h 30	Patinage public
<b>Vendredi 7 mars</b>	13 h à 14 h	Hockey 12 ans et -
	14 h à 15 h	Hockey 13 ans et +

*Pour tout renseignement concernant les activités de sport, de loisir et de culture, n'oubliez pas de surveiller la livraison du programme des loisirs printemps-été 2003 en mars (aussi disponible en format pdf sur le site Web de l'arrondissement).*

### VISITE DE NOS VOISINS DU SUD

Les 14, 15 et 16 février derniers, l'arrondissement recevait la visite d'une centaine de joueurs de hockey en provenance de Marblehead, Massachussets, pour un échange sportif et culturel qui se poursuit depuis plus de 35 ans. Les hockeyeurs américains ont été accueillis, selon la tradition établie, dans les familles de leurs homologues lambertois et lemoynoïses et y ont profité des largesses qui sont la norme lors de ces échanges. Repas communautaires, activités de toutes sortes, parties de hockey enlevantes, l'enthousiasme et la bonne humeur n'ont pas manqué à l'appel. Merci à tous les organisateurs et parents dont la contribution a permis que cet échange soit encore une fois un succès retentissant !



#### INSCRIPTION AUX CAMPS DE JOUR

Le samedi 5 avril, de 9 h à midi, et du 7 au 11 avril de 8 h 45 à 20 h au Centre communautaire, 31, avenue Lorne.

#### SOIRÉE D'INFORMATION

19 mars, à 19 h



## LES ORGANISMES À VOTRE SERVICE

#### SOLLICITATION

Un permis de sollicitation a été émis par l'arrondissement à la Fondation canadienne du rein, dont les représentants bénévoles sillonneront les rues du 1<sup>er</sup> mars au 15 avril pour recueillir des dons permettant de poursuivre les recherches pour guérir les maladies du rein. Les résidents sont invités à faire preuve de leur générosité habituelle.

**RAPPEL :** Dans le secteur Saint-Lambert, toute personne qui sonne à votre porte pour solliciter des fonds ou vendre des produits quelconques doit être munie d'un permis de vendeur itinérant ou de sollicitation, selon le cas, émis par le Service urbanisme, permis et inspections. Dans le secteur Le Moyne, toute sollicitation est interdite. En tout temps, si l'individu qui se présente à votre résidence vous semble suspect, n'hésitez pas à le signaler au Service de police, au 463-7077 (Saint-Lambert) ou 463-7067 (Le Moyne).

#### QUILLETHON

Le 22 mars à 18 h

Salon de quilles Champion Lane, 2999, boulevard Taschereau, Greenfield Park.  
 Renseignements : **Association Marie-Reine, 672-1312**

#### BRUNCH DU CLUB DES LIONS

Le 23 février, de 9 h à 14 h

Chalet du club de golf, 325, rue du Golf  
 Renseignements : **M. Jack Landerman, 678-3492**

# Loisirs, culture et vie communautaire

## DE LA CULTURE ET DES LOISIRS

### THÉÂTRE POUR ENFANTS, LA SUITE...

Les Marchés IGA Louise Ménard et le Service loisirs, culture et vie communautaire vous présentent la deuxième charmante pièce de théâtre pour enfants de la présente saison. Celle-ci saura réchauffer nos coeurs et nous transporter dans un univers de rêverie et de fantastique, avec beaucoup d'humour, des éclats de rire et de grands yeux émerveillés.

Les billets sont disponibles aux deux Marchés IGA Louise Ménard, ainsi qu'au Service loisirs, culture et vie communautaire, 31, avenue Lorne.

#### LE Puits SACRÉ **Pour les 4 à 8 ans**

Dimanche 30 mars, 13 h 30

Coût : 8 \$

Centre Communautaire, salle Saint-Michel

Places limitées, sièges non réservés

Au fond d'un puits aux allures de château médiéval vit une société de grenouilles maintenue dans l'ignorance d'un monde meilleur par le roi Grégoire. Mais voici que Galilus, sage amphibien, a inventé un télescope permettant de voir enfin ce monde merveilleux. Gargouille et Brindille réussiront-ils à déjouer les plans du roi et à accéder aux étoiles du monde extérieur? Brindille sera-t-elle forcée d'épouser le méchant roi Grégoire? Ce dernier rendra-t-il la liberté à toutes les grenouilles du puits? Que d'aventures nous attendent!



#### DERNIÈRE CONFÉRENCE SUR LES MERVEILLES D'ITALIE

Le 26 février, à 19 h 30, conférence sur la Rome des papes ! M. Maurice Marleau nous parlera d'histoire mais surtout d'art, en particulier celui de la Renaissance italienne, sujet inépuisable. Vous serez éblouis ! Les places sont limitées et les billets (5 \$) disponibles au Service loisir, culture et vie communautaire (31, avenue Lorne, 463-7075).

Veillez noter que cette conférence est également donnée au Centre Jacques-Ferron, 100, rue Saint-Laurent, arrondissement Vieux-Longueuil, le jeudi 27 février à 13 h 30 au coût de 7 \$. Réservez votre place en téléphonant au 646-8610.



#### COSTUMES EN DESSIN: SHAKESPEARE: THE DESIGNER'S VISION



Le Musée Marsil est fier de présenter, jusqu'au 13 avril 2003, une exposition mettant à l'honneur des croquis de costumes tirés des pièces du célèbre auteur William Shakespeare. Ces œuvres sont gracieusement prêtées par Le Centre d'exposition de l'Université de Montréal. Exécutées par les concepteurs qui ont travaillé au Festival de théâtre de Stratford en Ontario entre les années 1960 et 1997, les 59 œuvres sont tirées de la Collection Gérald et Marjorie Bronfman, une partie intégrante et importante de la Collection d'œuvres d'art de l'Université de Montréal.

Les esquisses de personnages de vingt-cinq des pièces de Shakespeare, incluant notamment *La nuit des rois*, *Comme il vous plaira*, *Hamlet*, *Othello* et *Roméo et Juliette*, seront accompagnées de plusieurs authentiques costumes de

théâtre. Le Théâtre du nouveau monde de Montréal collabore avec le prêt de cinq costumes créé par Alfred Pellan pour la production de *La nuit des rois* de 1969. La Société Radio-Canada offre son appui à notre événement Shakespeare en prêtant six costumes créés pour les pièces *Roméo et Juliette* et *Othello*.

Le Musée Marsil vous invite à participer au monde imaginaire du plus grand écrivain de tous les temps par le biais des interprétations qu'en font les grands concepteurs de costumes canadiens. La poésie de Shakespeare et ses mondes mythiques deviennent des expériences sensibles et tangibles dans la matière de nos artistes.

**L'ADMISSION EST GRATUITE POUR LES RÉSIDANTS DE L'ARRONDISSEMENT!**

### BIBLIOTHÈQUES

#### Bibliothèque municipale commémorative de Saint-Lambert

490, avenue Mercille, Saint-Lambert

Téléphone : 463-7170

Site Internet : [www.ville.saint-lambert.qc.ca/biblio](http://www.ville.saint-lambert.qc.ca/biblio)

Adresse électronique : [bibliotheque@ville.saint-lambert.qc.ca](mailto:bibliotheque@ville.saint-lambert.qc.ca)

#### ACTIVITÉS POUR ADULTES

##### Club de lecture francophone

Description : Discussions autour d'un livre choisi par les participants.

Lieu : salle Richelieu

Date : le quatrième lundi de chaque mois

Heure : 19 h

Inscription : aucune

Titres à venir :

- |            |   |
|------------|---|
| 24 février | <i>Va où ton cœur te porte</i><br>Susanna Tamaro  |
| 24 mars    | <i>Carnets de naufrage</i><br>Guillaume Vigneault |
| 28 avril   | <i>Mémoires d'une geisha</i><br>Yuki Inoue        |

#### DANS LE CADRE DU FESTIVAL DE LA LITTÉRATURE EN MONTÉRÉGIE

##### Sortez vos loupes, détectives !

Description : Deux auteurs, champions des intrigues policières, vous amènent à la poursuite de dangereux criminels. Une rencontre pour les ados avec Robert Soulières et Jean-Pierre Gagnon.

Date : jeudi 10 avril

Heure : 17 h

##### Sur un air d'ici

Description : Robert Payant, Marcel Brouillard et Mario Hart, des auteurs qui ont côtoyé le chant de près, sont réunis pour une table ronde animée par Nane Couzier.

Date : dimanche 27 avril

Heure : 14 h

#### HORAIRE D'HIVER

Dimanche	10 h à 16 h
Lundi	12 h à 21 h
Mardi	12 h à 21 h
Mercredi	10 h à 18 h
Jeudi	12 h à 21 h
Vendredi	12 h à 21 h
Samedi	10 h à 16 h

#### ACTIVITÉS POUR LES JEUNES **GRATUIT**

Semaine de relâche : Comment choisir un roman

Description : À l'aide de jeux interactifs, les jeunes découvriront diverses façons de choisir un roman.

Animatrice : Huguette Church

Date : mardi 4 mars

Heure : de 13 h à 14 h 30

Âge : 8 à 11 ans

Inscription : dès maintenant

Groupe limité à 20 participants.



#### CONGÉ DE PÂQUES

La bibliothèque de Saint-Lambert sera ouverte le vendredi 18 et le samedi 19 avril. Elle sera fermée le dimanche 20 et le lundi 21 avril pour le congé de Pâques.

#### Bibliothèque de Prévile

120, rue du Poitou, Saint-Lambert

923-6510

#### HORAIRE D'HIVER

Dimanche	Fermé	Jeudi	13 h à 17 h 30 et 18 h 30 à 20 h 30
Lundi	Fermé	Vendredi	13 h à 17 h 30
Mardi	13 h à 17 h 30	Samedi	10 h à 13 h 30
Mercredi	Fermé		



#### CONGÉ DE PÂQUES

La succursale de Prévile suivra l'horaire d'hiver habituel.